

Yomna Aly

Assistant Lecturer at the Arab Academy for Science, Technology and Maritime Transport, Egypt

Phone:+201001137199

Email: yomna_aly@aast.edu
yomna_aly_91@yahoo.com

-
- | | | | | |
|---|--|---------------------------|---|--|
| • Assistant Lecturer of Translation Studies | • Teaching English for Specific Purposes (ESP) | • Translation and Editing | • Teaching English Language to Adults (CELTA) | • Teaching Arabic as a Foreign Language (TAFL) |
|---|--|---------------------------|---|--|
-

Education

- **PhD Candidate** Translation Studies, The Institute of Applied Linguistics and Translation, Faculty of Arts, English Department, Alexandria University – Egypt, **CGPA: 3.7/4.0** (2019 – November 2024)

Thesis: “Investigating the English Retranslation of Ibn al-Qutiya’s *Tarikh Ifitah al-Andalus*: A Sociocultural Approach”

- **Coursework included:** Machine Translation, Semantics and Translation II, Translation Theories, Stylistics and Interpreting Theories.

- **M.A.** Translation Studies, The Institute of Applied Linguistics and Translation, Faculty of Arts, English Department, Alexandria University – Egypt, **CGPA: 3.5/4.0** (2013 - 2018)

Thesis: “The Translation of Disney Comics into Arabic: A Multimodal Approach”

Coursework included: Discourse Analysis, Corpus Linguistics, and Semantics and Translation.

- **B.A.** Faculty of Al-Asun (Languages), Ain Shams University – Egypt, (2008 - 2012)
Percentage: 85.46% (Very Good with Honours)

Project: “Linguistic Features of Legal Discourse: Documentary texts”

Coursework included: Phonetics, Phonology, Sociolinguistics, Psycholinguistics, Grammar, Semantics, Syntax, Pragmatics and Translation.

Graduate Certificates

- Foundation Diploma in Written Translation, The American University in Cairo (AUC), School of Continuing Education 2011

This Diploma: trains learners to analyze texts both semantically and syntactically. It covers Source texts from various domains and the various translation techniques implemented. It also provides translators and interpreters with the available tools for on and off-line; application of electronic resources on translation and interpreting.

- Career Certification in Teaching Arabic as a Foreign Language (CCTAFL), The American University in Cairo (AUC), School of Continuing Education 2023
- Certificate in English Language Teaching to Adults (CELTA), Cambridge 2024

Research and Work Experience

- **Assistant Lecturer**, Arab Academy for Science and Technology (AAST), Languages Department, College of Language and Communication, Alexandria (2018 - Till present)

- Academic Coordinator and Instructor of **Academic Writing** course for the College of Engineering and the College of Computing and Information Technology.
- Instructor of **Communication and Presentation Skills** course for the College of Engineering and the College of Computing and Information Technology.
- Academic Coordinator and Instructor of **English for Specific Purposes (ESP)** and **Technical Report Writing** courses for the College of Engineering, College of Pharmacy, College of Marine Engineering, College of Maritime Transport and Technology, College of Fisheries and Aquaculture Technology, College of International Transport and Logistics, and College of Business.
- **Graduate Teaching and Research Assistant**, Arab Academy for Science and Technology (AAST), Languages Department, College of Language and Communication, Alexandria **(2014- 2018)**
 - Teaching Assistant of ESP 1, ESP 2 and Technical Report Writing courses for the College of Engineering.

Teaching Experience

- Teaching various ESP courses and Academic Writing to the Colleges of Engineering, Pharmacy, International Transport and Logistics, Maritime Transport, Marine Engineering and Computer Science.
- Teaching Translation courses (computer assisted translation (CAT tools) and political and economic translation) at the undergraduate level, Translation Department, College of Language and Communication, Alexandria.
- Supervising translation graduation projects, Translation Department, College of Language and Communication, Alexandria.
- Preparing and proctoring various examinations for different colleges.
- Evaluating and grading students' examinations, assignments, papers and recording grades for different colleges.
- Developing teaching materials, such as syllabi, visual aids, answer keys, supplementary notes and course websites.
- Creating technology-based learning materials.
- Developing instructional materials.
- Coordinating the work and activities and getting the members of a group to work together to accomplish tasks.
- Developing constructive and cooperative working relationships with the other teachers in the team.
- Assisting faculty members and education professionals with projects and research.

Simultaneous Interpreter

UNESCO Regional meeting on enhancing awareness of the ethics of using artificial intelligence in light of advances in the field of neurotechnology **July 2024**

- Providing real-time interpretation services for multilingual participants on AI ethics.
- Facilitating communication between speakers, panelists, and attendees from diverse cultural and linguistic backgrounds.
- Ensuring accurate interpretation of complex topics related to artificial intelligence and ethical considerations.

Honors and Awards

- Faculty of Al-Alsun Academic Excellence, Egypt (*Cumulative degree:* Very Good with Honors)
Ranking: 7th /592 students
-

Skills

- Excellent communication skills
 - Excellent Command of Arabic (First Language)
 - Excellent Command of English
 - A fair command of French.
 - A fair command of German.
-

Technical Skills

- Proficient in Microsoft word document, Excel, Microsoft PowerPoint, Canva.
-

Extra-Curricular Activities

- Teaching General English courses on-campus and off-campus.
 - Teaching preparatory courses for international exams.
 - Cambridge Occupational English Test (OET) Speaking Interlocutor.
 - Cambridge IELTS Invigilator.
 - Translating and editing works from different majors (architecture, Business, finance, Engineering).
-